

## Bürkle GmbH

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen  
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0  
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31  
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf  
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware  
for Laboratory, Industry, Science



## Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5321-0300

### Stechlanze Milky

Sampling lance Milky

Muestrador Milky

Préleveur Milky

Просекатель „Милки“ (Milky)

## Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

## Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Das Gerät nicht mit explosionsgefährlichen Stoffen verwenden.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.
- ▶ Bei der Beprobung von Gefahrgut die technischen Regeln für Gefahrstoffe (gemäß TRGS) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen.

### **WARNUNG!**

Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch austretende Medien.

- ▶ Bei Beprobung von Gefahrgut Sicherheitsdatenblatt des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.

## Aufbau und Funktion

Das Gerät dient der Entnahme von rieselfähigen Pulvern und Granulaten und besteht aus Edelstahl und Aluminium. Das Gerät ist wartungsfrei und zur Dampfsterilisation (121°C) geeignet.

## Medium berührende Teile

- ▶ Edelstahl V4A (1.4404)

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferant anzeigen.

## Sichere Probenahme

### **VORSICHT!**

Scharfkantige Öffnungen am Gerät. Schnittgefahr.

- ▶ Hände von scharfkantigen Öffnungen fernhalten.

1. Gerät bis zur gewünschten Tiefe in das Pulver/Granulat einstechen.

### **WARNUNG!**

Gebinde kann durch das Einstechen geschwächt werden und einreißen.

- ▶ Gerät nicht in ein unter Druck stehendes Gebinde einstechen.

### **HINWEIS!**

Das Gerät ist für die normale Handbetätigung ausgelegt.

- ▶ Gerät nicht mit einem Hammer in das Gebinde einschlagen.

2. Das Gerät wird mit Probe befüllt.
3. Gerät aus dem Pulver/Granulat entnehmen.
4. Probe in geeigneten Auffangbehälter entleeren.
5. Einstichstelle am Gebinde verschließen.
6. Gerät reinigen.

### **VORSICHT!**

Spitze Teile am Gerät. Verletzungsgefahr.

- ▶ Gerät nicht mit ungesicherter Spitze transportieren oder herumwerfen.
- ▶ Gebinde nicht komplett durchstechen.

## Zubehör

Typ

Verschluss-Siegel close-it und close-it food & pharma

Weitere Informationen und weiteres Zubehör finden Sie unter [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

## Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ Do not fill the instrument with potentially explosive substances.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.
- ▶ When sampling hazardous substances, follow the technical rules on hazardous substances (in accordance with TRGS – (German) Technical Rules on Hazardous Substances) and wear appropriate protective equipment.

### **WARNING!**

Damage to the respiratory tract and other organs due to escaping media.

- ▶ When sampling hazardous substances, follow the safety data sheet of the medium to be sampled.
- ▶ Wear the appropriate protective clothing.

## Layout and function

The instrument is used for removing pourable powders and granulates. It is made of stainless steel and aluminium. The instrument is maintenance-free and suitable for steam sterilisation (121°C).

## Parts in contact with medium

- ▶ Stainless steel 1.4404/AISI 316 L

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

## Safe sampling

### **CAUTION!**

Openings with sharp edges on the instrument. Danger of cutting.

- ▶ Keep hands well away from openings with sharp edges.

1. Pierce the instrument into the powder/granulate up to the desired depth.

### **WARNING!**

The container can be weakened and may break by plunging into it.

- ▶ Do not plunge the instrument into a pressurized container.

### **NOTE!**

The instrument is designed for manual operation.

- ▶ Do not hammer the instrument into the container by using a hammer.

2. The instrument is filled with the sample.
3. Remove the instrument from the powder/granulate.
4. Empty the sample into a suitable collecting container.
5. Seal the puncture at the container.
6. Clean the instrument.

### **CAUTION!**

Pointed parts on the instrument. Risk of injury.

- ▶ Do not transport the instrument when the tip is not secured. Do not throw the instrument around.
- ▶ Do not pierce the instrument completely through the container.

## Accessories

### Type

Control seal close-it and close-it food & pharma

More information and more accessories can be found at [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

## Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

## Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ No llene el aparato con sustancias explosivas.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas respete la reglamentación técnica para líquidos inflamables (según TRBF) y utilice el equipo de protección adecuado.

### ¡ADVERTENCIA!

Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos.

- ▶ Durante el manejo de sustancias peligrosas, siga las instrucciones de la ficha de seguridad del producto.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

## Diseño y funcionamiento

El aparato está diseñado para la extracción de granulados y polvos fluidos. Está hecho de acero inoxidable y aluminio. El aparato no requiere mantenimiento y se puede esterilizar por vapor (121 °C).

## Piezas en contacto con el medio

- ▶ Acero inoxidable 1.4404/AISI 316 L

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

## Toma de muestras segura

### ¡PRECAUCIÓN!

El aparato contiene aberturas con bordes afilados. Riesgo de cortarse.

- ▶ Mantenga las manos alejadas de las aberturas con bordes afilados.

1. Introduzca el instrumento en el polvo/granulado hasta la profundidad deseada.

### ¡ADVERTENCIA!

Debido a la perforación, el contenedor puede ser dañado y desgarrarse.

- ▶ No introducir el instrumento en un contenedor a presión.

### ¡NOTA!

El instrumento está diseñado para el manejo manual.

- ▶ No introducir el instrumento en el contenedor con ayuda de un martillo.

2. La muestra entrará en el instrumento.
3. Retire el dispositivo del polvo/granulado.
4. Vacíe la muestra en un recipiente adecuado.
5. Selle la abertura del recipiente.
6. Limpie el instrumento.

### ¡PRECAUCIÓN!

El instrumento contiene puntas afiladas. Riesgo de lesión.

- ▶ No transportar ni manejar el instrumento sin la punta de protección.
- ▶ No perforo el embalaje completamente.

## Accesorios

Tipo
Etiquetas selladoras close-it y close-it food & pharma
Encontrará más accesorios en <a href="http://www.buerkle.de">www.buerkle.de</a>

## Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

## Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du milieu à contrôler.
- ▶ Il est interdit de remplir l'appareil avec des substances explosives.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.
- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter les règles techniques pour les substances dangereuses (selon TRGS) et porter un équipement de protection approprié.

### **AVERTISSEMENT!**

Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des dégagements de gaz.

- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter la fiche de données de sécurité du milieu à échantillonner.
- ▶ Porter un équipement de protection approprié.

## Structure et fonction

L'appareil est destiné au prélèvement de poudres et de granulés coulants et est constitué d'acier inoxydable et d'aluminium. L'appareil ne requiert aucun entretien et est approprié pour la stérilisation à la vapeur (121°C).

## Pièces en contact avec le milieu

- ▶ Acier inoxydable 1.4404/AISI 316 L

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

## Prélèvement d'échantillons sûr

### **ATTENTION!**

Orifices à arêtes acérées sur l'appareil. Risque de coupure.

- ▶ Maintenir les mains à distances des orifices à bords acérés.

1. Piquer l'appareil jusqu'à la profondeur souhaitée dans la poudre/le granulé.

### **AVERTISSEMENT!**

Par l'insertion de la lance, l'emballage peut être affaibli et se déchirer.

- ▶ Ne pas piquer l'appareil dans un emballage sous pression.

### **REMARQUE!**

L'appareil est conçu pour un actionnement manuel.

- ▶ N'enfoncer pas l'appareil dans l'emballage avec un marteau.

2. L'appareil est rempli de l'échantillon.
3. Retirer l'appareil de la poudre/du granulé.
4. Vider l'échantillon dans un collecteur approprié.
5. Sceller le point de prélèvement à l'emballage.
6. Nettoyer l'appareil.

### **ATTENTION!**

Pièces pointues à l'appareil. Risque de blessure.

- ▶ Ne transporter pas l'appareil avec la pointe sans protection. Ne jeter pas l'appareil.
- ▶ Ne perferer pas l'emballage complètement.

## Accessoires

Type
Étiquette close-it et close-it food & pharma
D'autres accessoires et informations supplémentaires sont disponibles sous <a href="http://www.buerkle.de">www.buerkle.de</a>

## Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

## Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ Не используйте прибор со взрывоопасными веществами.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.
- ▶ При работе с опасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (согласно ТПГЖ) и пользоваться соответствующими средствами защиты.

### **ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Повреждение дыхательных путей и прочих внутренних органов из-за воздействия газообразных субстанций.

- ▶ При работе с опасными веществами, необходимо принимать во внимание паспорт безопасности среды из которой берётся проба.
- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.

## Конструкция и принцип действия

Прибор служит для отбора проб из сыпучих порошков и гранул. Он изготовлен из нержавеющей стали и алюминия. Прибор не требует технического обслуживания и пригоден для стерилизации горячим паром (121 °C).

## Контактирующие со средой детали

- ▶ Нержавеющая сталь 1.4404/AISI 316 L

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

## Безопасный отбор проб

### **ОСТОРОЖНО!**

Прибор имеет отверстия с острыми краями. Опасность пореза.

- ▶ Не прикасайтесь руками к отверстиям с острыми краями.

1. Воткните прибор на нужную глубину в порошок/гранулы.

### **ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Вследствие прокалывания, контейнер может быть ослаблен и порван.

- ▶ Не протыкайте прибором контейнер, находящийся под давлением.

### **УКАЗАНИЕ!**

Прибор предназначен для нормального ручного использования.

- ▶ Не вбивайте прибор в контейнер с помощью молотка.

2. Прибор заполняется образцом.
3. Извлеките прибор из порошка/гранул.
4. Высыпите образец в подходящий контейнер.
5. Закройте отверстие на контейнере.
6. Очистите прибор.

### **ОСТОРОЖНО!**

Прибор имеет острые детали. Опасность получения травм.

- ▶ Не транспортируйте и не бросайте прибор с незащищенным наконечником.
- ▶ Не прокалывайте контейнер полностью.

## Аксессуары

### Тип

Стикеры „Клоз-Ит“ (close-it) и „Клоз-Ит Фуд“ (close-it food & pharma)

Дополнительные аксессуары Вы можете найти на сайте [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)



## Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Spitze	Tip	Punta	Pointe	Наконечник
②	Handgriff	Handle	Asa	Poignée	Ручка